

# 巴利語《經集·那羅迦經》譯注與研究

釋持晏

法鼓文理學院碩士班四年級

## 提要：

從《經集·那羅迦經》內容中可明顯看出有二大重點：一是佛陀傳記；二是牟尼行。在巴利語經典中並沒有完整的佛陀傳記，只有散在各處的佛陀生平片斷，我們只能根據這些片斷來探求佛陀的真實生平。佛陀傳記是在敘述佛陀一生事蹟、精神、教說的著作。

《那羅迦經》內容簡述如下：在《經集·那羅迦經》中阿私陀仙人看到諸天神歡欣鼓舞，問他們為什麼如此高興？天神們告訴他說：「為了人間利益和幸福的王子誕生在人間，所以我們非常高興。他是眾生之最、人中之主、人中之公牛，他將在樹林中轉法輪，如百獸之王獅子吼的威勢。」阿私陀仙人聞完這番話，立即來到人間—淨飯王宮中。

他為王子占相，看到王子相貌非凡，很歡喜地說：「這是無上，兩足的最尊」。阿私陀想到自己即將離開人間，便神情沮喪地落下眼淚。釋迦族人看到仙人哭泣，問他：「王子是不是會有危險？」阿私陀請他們放心，接著說：「我不認為王子會發生不幸的事，也不會有什麼事可以阻礙他。他不是平凡之人，你們不用擔心！他將會達到最高智慧，將看到圓滿清淨，憐憫利益許多眾生，並轉動法輪，他的梵行將會廣為流傳。而我在人世間的時間不長了，不能聽到這位無比先導者的教法，因此我傷心、難過、痛苦。」最後，阿私陀仙人勸導他的外甥那羅迦追隨佛陀，向他求法並且一起修行。

在撰寫本文過程中，發現那羅迦是佛陀十大弟子論議第一的大迦旃延的可能性極大，後面將會有約略的探討。此次本文將以《經集·那羅迦經》譯注及佛傳故事為主要論述主體。

**關鍵字：**經集、那羅迦、大迦旃延、佛傳、牟尼行

<b>壹 前言</b>	<b>1</b>
一 研究動機與目的	1
二 研究範圍與方法	2
三 二手文獻概述	4
<b>貳 巴利語《經集·那羅迦經》譯注</b>	<b>7</b>
一 天神們的喜悅（1-4）	9
二 阿私陀因為王子誕生而來到人間（5-7）	11
三 阿私陀見到王子（8-12）	12
四 阿私陀為王子占相和他心中的感懷（13-16）	14
五 阿私陀要那羅迦去親近佛陀，並請教「牟尼行」（17-20）	15
六 阿私陀預言成真，問佛陀這超越世間的真理（21-22）	17
七 佛陀教導牟尼行-忍辱、不淫、不殺生（23-27）	18
八 無欲、節食、乞食行、禪定（28-31）	20
九 拒絕被招待、默默地乞食、不計較得到多少或有沒有得到（32-35）	21
十 修行道—無執著、節食、獨坐、慚（36-41）	22
十一 平靜、寡然、講道、自我控制（42-45）	24
<b>參 巴利語《經集·那羅迦經》探討</b>	<b>25</b>
一 《那羅迦經》中之佛陀傳記	27
（一）巴利語的佛傳資料	28
（二）梵語及漢譯的佛傳資料	29
二 「那羅迦」是誰？	30
（一）那羅迦名稱與阿私陀關係之整理	30
（二）那羅迦即是大迦旃延	32
（三）那羅迦在世時間的推斷	33
（四）對佛陀教法的貢獻	33
<b>肆 結論</b>	<b>34</b>

略符表	35
引用文獻	35

## 壹 前言

### 一 研究動機與目的

巴利經典呈現出原始佛教早期的狀況，在研究佛陀的教義是極為寶貴的第一手資料。為了窺探早期佛教經典，而開始學習巴利語和閱讀巴利經典。剛開注意到的是和《法句經》(Dhammapada)相似的《經集》(Suttanipāta)，因為它們都是以偈頌的方式呈現，句子較短也比較容易閱讀。

《經集》巴利原文 Suttanipāta，「篇」(巴利文 nipāta)可直譯為「經篇」，是原始佛教聖典中最古老的作品。在巴利三藏中有數千經，但為什麼在此稱為「經集」？這是因為在集錄其他經時，都付有特定名稱，但在此並沒有這個特徵，所以單單稱之為《經集》。《經集》由雜多之經集成，在其他部派中絕對沒有，這是上座部(銅鑠部)特有的，它集成是在部派分裂之後。

《經集》中有很多樸素的佛教思想，深受後世人的喜愛。此外在阿育王勅文(Bhabra)中，所記載勸人讀誦的7部經典，其中有3部在《經集》中的《牟尼經》(Sn.i.12)、《那羅迦經》(Sn.iii.11)、《舍利弗經》(Sn.iv.16)<sup>1</sup>，在這事實中可看出《經集》受到注重並廣為流佈。

在漢譯的部分只有支謙的《佛說義足經》，此經相當於第四品〈義品〉，其他四品卻沒有完整的漢譯。但是在《法句經》、《出曜經》、《法集要頌經》、《大智度論》、《瑜伽師地論》中都可以見到《經集》(Sutta-nipāta)的偈頌。表列如下<sup>2</sup>：

圖表 1：《經集》偈頌分佈數量

	文獻	偈頌數量
1	《義足經》	236
2	《雜阿含經》	145
3	《大事》	111

<sup>1</sup> 《阿育王刻文》卷1。CBETA, N70, no. 38, p. 275, a12-p. 276, a14。

<sup>2</sup> 高楠順次郎(1984)。《南傳大藏經解題》，p.163。

4	《佛本行集經》	80
5	有部律類	49
6	《法集要頌經》	46
7	《出曜經》	44
8	《法句經》	42
9	《瑜伽師地論》	33
10	《中阿含經》	30
11	《大智度論》	28
12	《立世阿毗曇論》	28
13	《四分律》	26
14	Lalitavistara (《普曜經》梵文本)	17
15	《大毗婆沙論》	15

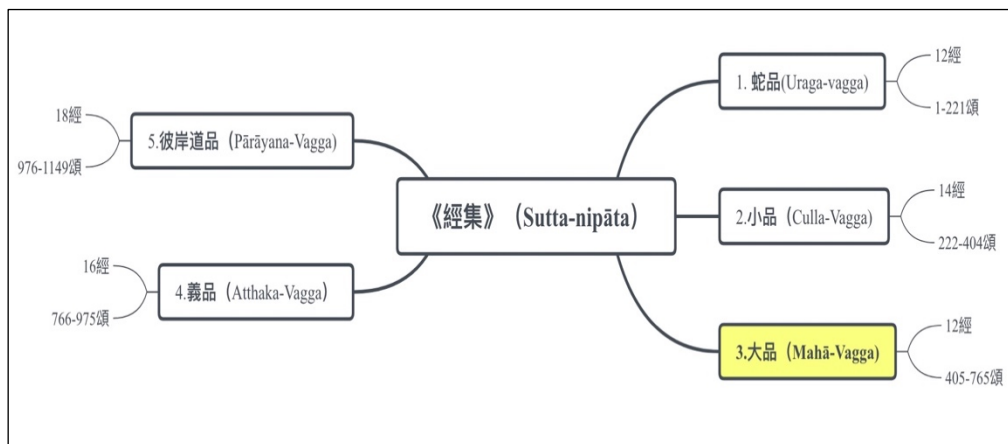
希望藉由本文的探討，可以增進自己閱讀巴利經典的能力，以及對原始佛教經典教義的理解，進而能夠結合自己有興趣的電腦資訊，製作出和巴利經典相關的APP、動畫繪本電子書等，把佛陀要告訴我們的內容真實的呈現出來。

## 二 研究範圍與方法

《經集》屬於巴利三藏中的小部，內容共有五品、70 經，共收錄 1149 個偈頌及少部分長行（圖表 2）。五品分別有獨自的特徵：蛇品（Uraga-Vagga）有 12 經，其中《蛇經》喻說比丘的修行應該像蛇蛻換舊皮一樣。小品（Culla-Vagga）14 經是收集較短的經而成的。小品（Mahā-Vagga）12 經則是收集較長的經而成的，如《出家經》、《精勤經》、《那羅迦經》是保存有關佛傳的最早資料。義品（Atthaka-

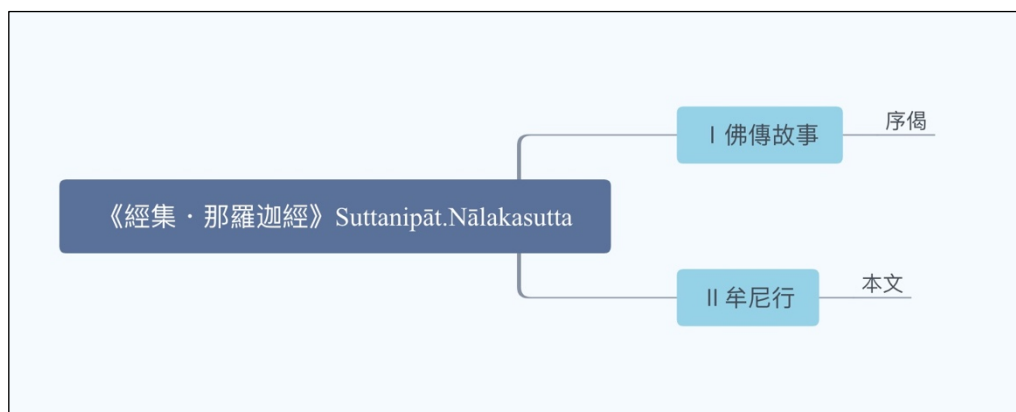
Vagga) 大部分為八偈合成的經，又稱為八偈品。彼岸道品 (Pārāyan-Vagga) 內容是由 16 位學童請教佛陀問題，加上序偈和結語，總共有 18 經。

圖表 2：《經集》架構



本文主要研究的《那羅迦經》內容分為二部分（圖表 3），此經的序偈佛傳之一部分，故事內容是這樣的：佛陀降生在迦毗羅衛城時，阿私陀仙人為他占相而預言了他將來會成為佛，因為自己不能親遇佛陀修行而悲傷，於是在臨終前叮囑那羅迦，一定要親近佛陀學習。那羅迦聽從阿私陀仙人的話，在佛陀身邊學習並和佛陀談論關於出家人的品性問題，而佛陀所說的牟尼行 (moneyya) 就是本經的本文。

圖表 3：《那羅迦經》內容



牟尼 (muni) 有聖者、寂默等義，在《一切經音義》的解釋，牟尼是通達內外而久居山林的修心學道者<sup>3</sup>。在巴利本《牟尼經》<sup>4</sup> (Munisutta)，主要是描寫牟尼的特徵，並對牟尼下了定義：「牟尼永遠控制自己，保護眾生<sup>5</sup>」。

在巴利本《經集》蛇品中的《牟尼經》有對牟尼作出明確的定義，而在漢譯本《佛本行集經》〈那羅陀出家品〉的偈頌部分，和《那羅迦經》核心—「牟尼行」內容大致相符，這是讓我們對佛陀教法內容能夠有深入的理解。

如前述，本經的組成為佛陀傳記及佛陀所說的牟尼行，而本經的核心即是牟尼行。在《經集》大品中和佛傳有關的除了《那羅迦經》外，還有《出家經》、《精進經》。《出家經》講述佛陀出家後，和頻毗沙羅王見面，而王勸他還俗，佛陀拒絕了。《精進經》講述佛陀降伏摩羅的故事。在巴利經典中沒有一部完整的佛陀傳記，只有這些片斷的描寫，故事中帶有點神話色彩，但確簡單樸素。

本文論述主要是對《那羅迦經》的探討，首先約略討論在巴利佛典中的佛陀生平的片斷，再探討本經的靈魂人物—「那羅迦」。在漢譯經典中 Nālaka (那羅迦) 被譯為「那羅陀」，而「大(摩訶)迦旃延」這個稱號，在各種譯本的經典出現的頻率也相當地高，佛陀推崇他為略說法義能力的第一弟子，後面的章節中有對那羅迦 (Nālaka) 有更進一步的探討，更可證實他就是佛陀最初的十大弟子—「大迦旃延」。最後本文將處理《那羅迦經》相關的漢譯的文本對照。

### 三 二手文獻概述

《經集》現在已有多種文字之譯本及校訂本<sup>6</sup>，詳如下：

圖表 4：《經集》譯本及校訂本

版本	內容
巴利語 校訂本	Dines Andersen and Helmer Smith (1913). <i>Sutta-nipāta</i> . London: The Pali Text Society. 緬甸版巴利光碟 (CSCD)。

<sup>3</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 776c12。

<sup>4</sup> Sn.I.12。

<sup>5</sup> Sn.I.12, verse.220。

<sup>6</sup> 《佛光大辭典》，p.6995。高楠順次郎(1984)。《南傳大藏經解題》，p.165。

中譯本	郭良鋆（2011）。《經集：原始巴利聖典最古老的經典》。台南：台灣南傳上座部佛教學院。 元亨寺《南傳大藏經》的《經集》。 達和法師（2008）。《經集》。台北：法鼓文化。
英譯本	K. R. Norman (1992). <i>The Group of Discourses</i> , Vol. II. Oxford: The Pali Text Society. Bhikkhu Bodhi (2017). <i>The Suttanipāta</i> . Somerville, MA. V. Fausböll (1881). S. B. E. vol. X, part II. E.M. Hare (1945). <i>Woven Cadences of Early Buddhist</i> . Lord Chalmers (1932). <i>Buddha's Teachings</i> .
德譯本	K. E. Neumann (1905). <i>Die Reden Gotamo Buddho's</i> . Mynchen. Bhikkhu Nyānatiloka (1923). <i>Das Wort des Buddha</i> . Leipzig.
日譯本	立花俊道譯《國譯大藏經·經部》第十三冊。 荻原雲來譯《釋迦牟尼聖訓集》。 水野弘元譯《南傳大藏經》卷二十四。 村上真完、吉川真介譯《仏と聖典の伝承》，春秋社。 中村元譯《ブツダのことば》，岩波書店。 梶山雄一等編集，《ツダの詩》，原始仏典第七卷，講談社。

近代學者們的研究論文約略如下：

圖表 5：《經集》相關研究論文

語言	內容
中文	郭良鋆（1987）。〈經集淺析〉，《南亞研究》第一期。
日文	山畑倫志（2012）。〈Suttanipāta の時代区分と韻律の關係〉。《印度學佛教學研究》第 60 卷第 2 號。

中谷英明（2012）。〈Suttanipāta における saññā〉。《印度學佛教學研究》第 60 卷第 2 號。

金漢益（1986）。〈Suttanipāta に於ける在家信者の宗教生活〉。  
《印度學佛教學研究》第 35 卷第 1 號。

中田直道（1966）。〈Suttanipāta Padhānasutta における padhāna について〉。《印度學佛教學研究》第 43 卷第 1 號。

高原信一（1966）。〈Mahāvastu に見られる Suttanipāta の對應部分〉  
《印度學佛教學研究》第 15 卷第 1 號。

小笠原隆元（1968）。〈Suttanipāta 中の Munisutta と Nālakasutta について〉。《印度學佛教學研究》第 16 卷第 2 號。

土屋好重（1982）。〈經集の小品における宗教思想〉。《印度學佛教學研究》第 31 卷第 1 號。

## 貳 巴利語《經集·那羅迦經》譯注

凡例：

原偈頌編碼為 679-723，本文中重新編排為 1-45

[……] 補充文字，使句意更加完整

圖表 6：《那羅迦經》內容概要

序號	內容
1-4	天神們的喜悅 (679-682)
5-7	阿私陀因為王子誕生而來到人間 (683-685)
8-12	阿私陀見到王子 (686-690)
13-16	阿私陀為王子占相和他心中的感懷 (691-694)
17-20	阿私陀要那羅迦去親近佛陀，並請教「牟尼行」(695-698)
21-22	阿私陀預言成真，問佛陀這超越世間的真理 (699-700)
23-27	佛陀教導牟尼行-忍辱、不淫、不殺生 (701-705)
28-31	無欲、節食、乞食行、禪定 (706-709)
32-35	拒絕被招待、默默地乞食、不計較得到多少或有沒有得到 (710-713)
36-41	修行道—無執著、節食、獨坐、慚 (714-719)
42-45	平靜、寡然、講道、自我控制 (720-723)

本經的部分與佛傳有關，王子[佛陀]誕生在迦毘羅城，阿私陀仙人為王子占相，預言王子的將來，自己悲傷不能遇佛之成道，而命他的外甥—那羅迦（Nālaka）去

找佛陀。那羅迦(Nālaka)在佛陀轉法輪後的第七天,詢問了修學牟尼行(munihood)的方法。

在佛陀涅槃後,大迦葉(Mahākassapa)進行編譯,問了阿難(Ānanda)關於牟尼行的事,那羅迦(Nālaka)是經由誰的指示去問了佛陀。為了澄清這一點,阿難(Ānanda)講了以阿私陀仙人為故事背景的二十個偈頌,這稱為「與那羅迦的對話」(the Discourse with Nālaka)。<sup>7</sup>

與序偈相似的故事,雖然出自於各種佛傳,但沒有與本經類似的。而和本經本文相似諸偈,可見出於 Mvu III PP.386-389,《佛本行集經》卷三八(T3,830a 以下)。因此 Jayawickrama (1978) 推測本經中諸偈[本文]是早已存在的,而序偈可能是後來才增加的<sup>8</sup>。

本文譯注的目的,是使《那羅迦經》(Nālakasutta)在閱讀上能更加顯明易懂,加強其故事性。

本文譯注參考的文獻版本如下:

圖表 7:《那羅迦經》譯注參考文獻

版本	參考文獻
巴利	Helmer Smith (1966). <i>Sutta-Nipāta Commentary II, Paramatthajotikā II, 2</i> . Oxford: The Pali Text Society. First Published 1917.
英文	K.R. Norman (1992). <i>The Group of Discourses, Vol. II</i> . Oxford: The Pali Text Society. (tr.N) Bhikkhu Bodhi (2017). <i>The Suttanipāta</i> . Somerville, MA. (tr.B)
日文	村上真完、吉川真介譯《仏と聖典の伝承》,春秋社。 中村元譯《ブツダのことば》,岩波書店。 梶山雄一等編集,《ツダの詩》,原始仏典第七卷,講談社。
中文	郭良鋆(2011)。《經集:原始巴利聖典最古老的經典》。台南:台灣南傳上座部佛教學院。

<sup>7</sup> Bhikkhu Bodhi (2017: 979)。

<sup>8</sup> Bhikkhu Bodhi (2017: 979)。參閱 Note.1645:1499-1500。

## 一 天神們的喜悅（1-4）

(1)

<b>PTS.</b>	<i>Ānandajāte tidasagaṇe patīte</i>
<b>679</b>	<i>sakkacca Indaṃ sucivasane ca deve</i> <i>dussaṃ gahetvā atiriva thomayante</i> <i>Asito isi addasa divāvihāre.</i>
<b>tr.N</b>	The seer Asita saw in their daytime resting place the joyful group of the Thirty gods, (who were) glad, having honoured Inda, and (he saw) the devas in their clean clothes, holding up their garments, praising exceedingly.
翻譯	阿私陀 <sup>9</sup> 仙人在樹下午休的時候，看見了一群充滿喜悅並穿著乾淨衣服的三十三天神眾取衣 <sup>10</sup> 恭敬，因此阿私陀熱烈地稱讚帝釋天 <sup>11</sup> 。

(2)

<b>PTS.</b>	Disvāna deve muditamane udagge
<b>680</b>	cittiṃkaritvā idam avocāsi tattha: “Kiṃ devasaṅgho atiriva kalyarūpo, dussaṃ gahetvā bhamayatha kiṃ paṭicca.

<sup>9</sup> Bhikkhu Bodhi (2017: 979)。阿私陀因為他的皮膚是黑色，而有了這個名字。參閱 Note.1646: 1500。阿私陀的故事在佛教文獻中很常見。如下：《佛本行集經》（T3, p.619c23），Ja 154-55，Mvu II 30。

<sup>10</sup> Bhikkhu Bodhi (2017: 979)。[天神們]取衣（Carrying streamers），被稱為「流」，因為他們就像在人間流轉。

<sup>11</sup> Bhikkhu Bodhi (2017: 980)。有一天，阿私陀仙人到了三十三天，看見由帝釋天帶領的天神們取衣[揮舞著布]延著一條長路，嬉戲並讚揚菩薩。因此，阿難說：「阿私陀……熱烈地讚美。」參閱 Note.1648: 1500。這段阿私陀稱讚菩薩的敘事記錄在 Ja I 54-55 中。

翻譯 他[阿私陀]看到了興高采烈的天神們，並且很尊敬地說：「為什麼天神們會如此地高興？是什麼樣的原因讓你們拿著衣服並且旋轉著？」

(3)

<p><b>PTS.</b> “Yadā pi āsi asurehi saṅgamo, <b>681</b> jayo surānaṃ asurā parājitā,  Tadā pi n’ etādiso lomahaṃsano:  kim abbhutaṃ daṭṭhu marū pamoditā.</p>	
<p>翻譯 在與阿修羅戰爭中，天神戰勝而阿修羅戰敗<sup>12</sup>，那時也沒有如此令人興奮激動。天神們是見到怎樣希有的事而感到歡喜呢？[天神們異常興奮的原因是什麼呢？]</p>	

(4)

<p><b>PTS.</b> “Seḷenti<sup>13</sup> gāyanti ca vādayanti ca <b>682</b> bhujāni phoṭenti ca naccayanti ca,  pucchāmi vo ‘haṃ Merumuddhavāsine,  dhunātha me saṃsayam khippa mārisā.”</p>	
<p>翻譯 他們[天神們]歡呼、歌唱、彈奏樂器；他們拍手又跳舞[天神們歡欣鼓舞是發生了什麼事嗎？]。我問住在須彌山頂的居民[諸神]啊！請[您快點]解除我的疑惑。</p>	

<sup>12</sup> Bhikkhu Bodhi (2017: 980)。參閱 Note.1649: 1500。天神戰勝故事的完整版本在 Dhpa I 264–72。

<sup>13</sup> Bhikkhu Bodhi (2017: 981)。參閱 Note.1654: 1501。Norman 把 *seḷenti* 解釋為「喊」(shout)，Jayawickrama 解釋為「吹口哨」(whistle)。

## 二 阿私陀因為王子誕生而來到人間（5-7）

(5)

<b>PTS.</b>	“So bodhisatto ratanavaro atulyo
<b>683</b>	manussaloke hitasukhatāya jāto
	Sakyānaṃ gāme janapade lumbineyye,
	ten’ amha tuṭṭhā atiriva kalyarūpā.
翻譯	菩薩 <sup>14</sup> 像是無比的珠寶，為了帶給人們利益安樂已經誕生於人世間[釋迦族村的藍毗尼園]，因此我們是非常滿足且非常喜悅高興的。

(6)

<b>PTS.</b>	So sabbasattuttamo aggapuggalo
<b>684</b>	narāsabho sabbapajānam uttamo
	vattessati cakkam Isivhaye vane
	nadam va sīho balavā migābhibhū.”
翻譯	他是一切眾生中的最上、最卓越的，像牛王[對佛陀的稱號]一樣。百獸之王如獅子吼的威勢，他將如預言者所說的在樹林中轉法輪。

(7)

<b>PTS.</b>	So sabbasattuttamo aggapuggalo
-------------	--------------------------------

<sup>14</sup> Bhikkhu Bodhi (2017: 982)。天神回答阿私陀他們高興的原因：菩薩[王子]的誕生人間，將來成佛後會說法，我們[天神們或其他天神]都能受到佛陀的教導，而成為阿羅漢。眾生也是因為聽了他的教導，雖然不能到達涅槃，也能得到功德。

<b>685</b>	<p>narāsabho sabbapajānam uttamo</p> <p>vattessati cakkam Isivhaye vane</p> <p>nadam va sīho balavā migābhibhū.”</p>
翻譯	<p>他[阿私陀]聽到那些話之後，很快速來到達淨飯王的宮殿，那時他坐下來對釋迦族人說：「男孩[王子]在那裡？我想見見他。」</p>

### 三 阿私陀見到王子（8-12）

(8)

<b>PTS.</b>	Tato kumāram jalitam iva suvaṇṇam
<b>686</b>	<p>ukkāmukhe va sukusalasampahaṭṭham</p> <p>daddallamānam siriya anomavaṇṇam</p> <p>dassesu puttam Asitavhayassa Sakyā.</p>
翻譯	<p>於是釋迦族人讓被稱為阿私陀的仙人去見男孩[王子]，他[王子]相貌出眾，就像黃金（形容膚色無雜質，閃閃發光／吉祥漂亮的顏色）一樣。</p>

(9)

<b>PTS.</b>	Disvā kumāram sikhim iva pajjalantam
<b>687</b>	<p>tārāsabham va nabhasigamaṃ visuddham</p> <p>sūriyam tapantam sarada-r-iv’ abbhramuttam</p> <p>ānandajāto vipulam alattha pītim.</p>
翻譯	<p>見到男孩[王子]像火一般閃耀著，像在天空中最清淨閃亮的星星，像從秋天雲中放出光芒的太陽，令他[阿私陀]心生歡喜。</p>

(10)

<b>PTS.</b> <b>688</b>	Anekaśākhāñ ca sahasamaṇḍalaṃ chattam marū dhārayum antalikkhe, suvanṇadaṇḍā vītipatanti cāmarā, na dissare cāmarachattagāhakā.
翻譯	天神們在空中拿著有許多骨架的千輪傘，上下揮動金柄的拂塵，看不見持傘蓋及拂塵的天神們。 <sup>15</sup>

(11)

<b>PTS.</b> <b>689</b>	Disvā jaṭī kaṇhasirivhayo isi suvanṇanekkaṃ viya paṇḍukambale setaṅ ca chattaṃ dhariyanta muddhan udaggacitto sumano paṭiggahe.
翻譯	名叫黑吉祥 <sup>16</sup> 有著黑色髮髻的仙人，看見他[年輕王子]像放在黃毛布上的金飾[金環]，頭頂上有白傘，這令他[仙人]感到心情愉快。

(12)

<b>PTS.</b> <b>690</b>	Paṭiggahetvā pana sakyapuṅgavaṃ jigimsako lakkhaṇamantapāragū pasannacitto giram abbhudīrayi:
---------------------------	---

<sup>15</sup> Bhikkhu Bodhi (2017: 983)。這段經文顯示出天神們對菩薩[佛陀]的恭敬。

<sup>16</sup> Bhikkhu Bodhi (2017: 983)。黑吉祥(Black Glory, *kaṇhasiri*)是阿私陀的名字。參閱 Note.1659: 1501。阿私陀是苦行者。

	“anuttar’ āyaṃ dvīpadānam uttamo.”
翻譯	然而仙人抱著釋迦族最高貴的小孩，他精通占相咒語懷著清淨的心而歡喜地高聲說：「這是無上，兩足的最尊[預言他將成為佛陀]」。

#### 四 阿私陀為王子占相和他心中的感懷（13-16）

(13)

<b>PTS.</b>	Ath’ attano gamanam anussaranto
<b>691</b>	akālyarūpo gaḷayati assukāni, disvāna sakyā isim avocaṃ rudantaṃ: “no ce kumāre bhavissati antarāyo.”
翻譯	然後想到了自己即將離開，心情低落而落下淚來。釋迦族看到仙人流淚，問說：「我們的王子是否將有危險？」

(14)

<b>PTS.</b>	Disvāna sakye isi-m-avoca akālye:
<b>692</b>	“nāhaṃ kumāre ahitam anussarāmi, na cāpi-m-assa bhavissati antarāyo, na orak’ āyaṃ, adhimānasā bhavātha.
翻譯	見到憂傷的釋迦族人，仙人說：「我不這麼認為男孩會發生不幸的事，也不會有任何事可以阻礙他。他不是平凡之人，你們不用擔心！」

(15)

<b>PTS.</b>	Sambodhiyaggaṃ phusissat’ āyaṃ kumāro,
<b>693</b>	so dhammacakkaṃ paramavisuddhadassī vattessat’ āyaṃ bahujanahitānukampī, vitthārik’ assa bhavissati brahmacariyaṃ.

翻譯 這男孩將會開悟<sup>17</sup>[達到最高智慧]，將看到圓滿清淨，憐憫利益許多眾生，並轉動法輪，他的梵行將會廣為流傳。

(16)

<b>PTS.</b>	Mamañ ca āyu na ciraṃ idhāvaseso,
<b>694</b>	ath’ antarā me bhavissati kālakiriya, so ‘haṃ na sussaṃ asamadhurassa dhammaṃ, ten’ amhi aṭṭo vyasanagato aghāvī.”

翻譯 在這個世間的我的壽命不長了，在這段時間中即將死去。我將無法聽到這位無比先導者的教法，因此我為此而憂悲苦惱[苦惱、不幸、痛苦]。

## 五 阿私陀要那羅迦去親近佛陀，並請教「牟尼行」（17-20）

(17)

<b>PTS.</b>	So sākiyaṇaṃ vipulaṃ janetvā pīṭiṃ
<b>695</b>	antepuramhā niragamā brahmacārī.

<sup>17</sup> Bhikkhu Bodhi (2017: 985)。參閱 Note.1663: 1501。Nibbāna 在 Pj II 中指的是佛陀的所達到的至高無上的境界。

	So bhāgineyyaṃ sayāṃ anukampamāno samādapesi asamadhurassa dhamme:
翻譯	他[阿私陀仙人]讓釋迦族人生起極大的喜悅。然後他[仙人]從內宮離開後，過著梵行的生活，他憐憫自己的外甥 <sup>18</sup> ，勸導他去學習致高無上的教法。

(18)

<b>PTS.</b>	“Buddho ti ghosaṃ yada parato suṇāsi <b>696</b> ‘sambodhipatto vivarati dhammamaggam,’ gantvāna tattha samayaṃ paripucchamāno carassu tasmim bhagavati brahmacariyaṃ.”
翻譯	“當你從別人那裡聽到有人說‘佛陀’，或者是‘他[佛陀]已覺醒並走上正法之道[證悟]’。你應該去那裡向他求法，並跟隨他[佛陀]一起修梵行。”

(19)

<b>PTS.</b>	“Buddho ti ghosaṃ yada parato suṇāsi <b>697</b> ‘sambodhipatto vivarati dhammamaggam,’ gantvāna tattha samayaṃ paripucchamāno carassu tasmim bhagavati brahmacariyaṃ.”
翻譯	由於受到他[佛陀]有利益眾生心的教導，看到未來的圓滿清淨，那羅迦已累積大量的福德，並住在期待著佛陀，守護著諸根[守護根門]的狀態中。

<sup>18</sup> Bhikkhu Bodhi (2017: 985)。阿私陀的外甥是那羅迦（Nālaka），他的媽媽是阿私陀的妹妹。

(20)

<b>PTS.</b> <b>698</b>	Sutvāna ghosam jinavaracakkavattane gantvāna disvā isinisabham pasanno moneyyasettham munipavaram apucchi samāgate asitāvhayassa sāsane ti  Vatthugāthā niṭṭhitā.
翻譯	聽聞有傑出的轉輪王，他[那羅迦 <sup>19</sup> ]前去拜訪仙人中的人主，他問優秀的智者有關於最上的聖者行[牟尼行]，即是阿私陀的預言實現時。 [這]故事偈頌終了 <sup>20</sup> 。

## 六 阿私陀預言成真，問佛陀這超越世間的真理（21-22）

(21)

<b>PTS.</b> <b>699</b>	“Aññātam etaṃ vacanaṃ Asitassa yathātathaṃ , taṃ taṃ Gotama pucchāma sabbadhammāna pāraguṃ:
翻譯	阿私陀的預言[話]如實地被知道。世尊！我們要問您超越世間的一切真理 <sup>21</sup> ：

<sup>19</sup> Bhikkhu Bodhi (2017: 986)。參閱 Note.1667: 1502。推測 Nālaka 屬於六師外道之一 (Kātyāyana)，並且在 Mvu 中不能確定他是不是和摩訶迦旃延 (Mahākaccāyana) 有關係。本文將對 Nālaka 之身份做初步探討。

<sup>20</sup> Norman (1992: 275)：偈頌 1-20 在 Pj II 483 中稱為 vatthu-gāthā。

<sup>21</sup> Bhikkhu Bodhi (2017: 601)。One gone beyond all phenomena: He has gone beyond all phenomena of the four planes in six ways: by direct knowledge, by full understanding, by abandoning, by development, by realization, by attainment.

(22)

<b>PTS.</b>	Anagāriy’ upetassa bhikkhācariyaṃ jigāsa
<b>700</b>	muni pabrūhi me puṭṭho moneyyaṃ uttamam padam.”
翻譯	我是已出家，尋求托鉢行的人。牟尼！請告訴我，關於牟尼行（ <i>moneyya</i> ）的最高狀態[最高神聖的方法]。

## 七 佛陀教導牟尼行-忍辱、不淫、不殺生（23-27）

(23)

<b>PTS.</b>	“Moneyyan te upaññissan (ti Bhagavā)
<b>701</b>	dukkaram durabhisambhavam, handā te naṃ pavakkhāmi, santhambhassu daḷho bhava.
翻譯	我將向你解說的牟尼的狀態，它是很難練習和掌握[難以達到]的。來！我將告訴你，你應該要不後退、要穩定[你的心]。

(24)

<b>PTS.</b>	Samānabhāgaṃ kubbetha gāme akkuṭṭhavanditaṃ ,
<b>702</b>	manopadosaṃ rakkheyya santo anuṇṇato care.
翻譯	在村落裡不論是被罵或被尊敬的，都應該要平等。應該守護自己的心，不高傲並平靜的修行 <sup>22</sup> 。[在村落裡應該使自己的心平靜，不因被罵而生氣，不因受到尊敬而高傲]。

<sup>22</sup> Bhikkhu Bodhi (2017: 987)。參閱 Note.1674: 1502。關於牟尼行可以參閱 the Sallekha Sutta (MN 8)。

(25)

<b>PTS.</b>	Uccāvacā niccharanti dāye aggisikhūpamā
<b>703</b>	nāriyo munim palobhenti, tā su taṃ mā palobhayuṃ.
翻譯	各種不同事物的發生，像森林中的大火。女人們勾引佛陀，願那些女人不去誘惑佛陀。

(26)

<b>PTS.</b>	Virato methunā dhammā hitvā kāme parovare
<b>704</b>	aviruddho asāratto pāṇesu tasathāvare,
翻譯	遠離淫欲法，捨棄各種感觀上的欲望，對於眾生沒有害意[不敵對]也不去執著。

(27)

<b>PTS.</b>	“yathā ahaṃ tathā ete, yathā ete tathā ahaṃ,
<b>705</b>	attānaṃ upamaṃ katvā na haneyya na ghātaye.
翻譯	我和他們一樣，他們和我也是同等的，以自己做為比喻，不去傷害也不引起[叫他人去]傷害[其他眾生] <sup>23</sup> 。

---

<sup>23</sup> Bhikkhu Bodhi (2017: 989)。參閱 Note.1677: 1502。The Vinaya commentaries mention six methods of killing : with one’s own hand (including a weapon held in one’s hand), by command, by a missile (such as an arrow or a bullet shot from a gun), by a stable object (such as poison), by magic power, and by psychic power. See Sp II 439–40.

## 八 無欲、節食、乞食行、禪定（28-31）

(28)

<b>PTS.</b>	Hitvā icchañ ca lobhañ ca, yattha satto puthujjano,
<b>706</b>	cakkhumā paṭipajjeyya tareyya narakam̐ imam̐.
翻譯	一般執著的凡夫[能夠]捨棄了的欲求及貪著[感觀的快樂和慾望]，像明眼者[有智慧的人]一樣，應該朝向正道，他就能夠渡過這個苦界。

(29)

<b>PTS.</b>	Ūnūdarō mitāhāro appicch’ assa alolupo,
<b>707</b>	sa ve icchāya nicchāto aniccho hoti nibbuto.
翻譯	他應該在飲食上要知道節量，並要少欲 <sup>24</sup> 無貪。他的確是沒有欲望的人，因遠離欲望而成為無欲、寂靜。

(30)

---

<sup>24</sup> Bhikkhu Bodhi (2017: 990)。對「少欲」的定義：

- (1) *Fewness of desires in regard to the requisites* is being content through the three kinds of contentment with respect to each requisite.
- (2) *Fewness of desires in regard to the austere practices*—on the part of one who observes the austere practices—is not desiring: “May others know me as one who observes the austere practices!”
- (3) *Fewness of desires in regard to learning*—on the part of one who is highly learned—is not desiring: “May others know me as learned!”
- (4) *Fewness of desires in regard to achievement*—on the part of one who has reached achievement—is not desiring.

<b>PTS.</b>	Sa piṇḍacāraṃ caritvā vanantam abhihāraye
<b>708</b>	upaṭṭhito rukkhamūlasmiṃ āsanūpagato muni.
翻譯	他[佛陀]走到林邊接受布施。牟尼被供養後到樹下坐。

(31)

<b>PTS.</b>	Sa jhānapasuto dhīro vanante ramito siyā,
<b>709</b>	Jhāyetha rukkhamūlasmiṃ attānam abhitasayaṃ.
翻譯	在林邊專心禪修的賢者是喜樂的。他自己在樹下禪修是自得其樂的。

## 九 拒絕被招待、默默地乞食、不計較得到多少或有沒有得到 (32-35)

(32)

<b>PTS.</b>	Tato ratyā vivasane gāmantam abhihāraye,
<b>710</b>	avhānaṃ nābhinandeyya abhihāraṇ ca gāmato.
翻譯	天亮後，他前往村子附近，他不喜歡接受招待，也不喜歡來自村落的供養。

(33)

<b>PTS.</b>	Na munī gāmam āgamma kulesu sahasā care
<b>711</b>	ghāsesanaṃ chinnakatho, na vācam payutaṃ bhaṇe.
翻譯	牟尼來到村落，不應在各家間急速地行走，在乞食時不說話，不說會誤導人的話。

(34)

<b>PTS.</b>	‘Alatthaṃ yad, idaṃ sādhu, nālatthaṃ, kusalaṃ’ iti
<b>712</b>	ubhayen’ eva so tādī rukkhāṃ va upanivattati.
翻譯	像這樣：「得到好，不得到也好」。二者一樣，像回到樹下。

(35)

<b>PTS.</b>	Sa pattapāṇī vicaranto amūgo mūgasammato
<b>713</b>	appaṃ dānaṃ na hīleyya, dātāraṃ nāvajāniyā.
翻譯	他托鉢行走，不是啞巴被認為是啞巴，不能輕視微少的布施，不輕蔑布施者。

## 十 修行道一無執著、節食、獨坐、慚（36-41）

(36)

<b>PTS.</b>	Uccāvacā hi paṭipadā samaṇena pakāsītā:
<b>714</b>	na pāraṃ diguṇaṃ yanti, na idaṃ ekaguṇaṃ mutaṃ.
翻譯	沙門已闡明了各種不同的行道：不會去彼岸二次，也不被認為是一次。

(37)

<b>PTS.</b>	Yassa ca visatā n’ atthi chinnaṣoṭassa bhikkhuno,
-------------	---

<b>715</b>	kiccākiccappahīnassa parilāho na vijjati.
翻譯	比丘切斷水流，執著已不存在。捨斷了應該被做和不應該被做的，苦惱就不會存在。

(38)

<b>PTS.</b>	Moneyyan te upaṇṇissan: ti Bhgavā
<b>716</b>	khuradhārūpamo bhava, jivhāya tāluṃ āhacca udare saṇṇato siyā,
翻譯	世尊說牟尼行 <sup>25</sup> 的智慧，像刀鋒一樣，用舌頭頂著上顎，能夠控制自己的胃。

(39)

<b>PTS.</b>	alīnacitto ca siyā, na cāpi bahu cintay,
<b>717</b>	nirāmagandho asito brahmacariyaparāyano.
翻譯	心不退縮、也不多想、無污穢[不染著]、不執著，以梵行為依怙。

(40)

<b>PTS.</b>	alīnacitto ca siyā, na cāpi bahu cintay,
<b>718</b>	nirāmagandho asito brahmacariyaparāyano.
翻譯	應該學習獨坐和親近沙門，獨住就是智慧，會得到快樂。

<sup>25</sup> Bhikkhu Bodhi (2017: 995)。對「牟尼行」的定義：This solitude by way of bodily and mental seclusion is what is called munihood.

(41)

<b>PTS.</b>	atha bhāsihi dasa disā.
<b>719</b>	Sutvā dhīrānaṃ nigghosaṃ jhāyīnaṃ kāmacāgīnaṃ tato hiriṇ ca saddhaṇ ca bhiyyo kubbetha māmako.
翻譯	那時你會照耀十方，聽了賢者·修禪者·捨欲者的話。從此我的弟子，應該有更多的慚愧和虔誠。

十一 平靜、寡然、講道、自我控制（42-45）

(42)

<b>PTS.</b>	Tan nadīhi vijānātha sobbhesu padaresu ca:
<b>720</b>	saṇantā yanti kussobbhā, tuṇhī yāti mahodadhi.
翻譯	從河川的深度可以知道：可以聽到小池的流水聲，大海則是無聲而流。

(43)

<b>PTS.</b>	Yad ūnakaṃ, taṃ saṇati, yaṃ pūraṃ, santam eva taṃ:
<b>721</b>	aḍḍhakumbhūpamo bālo, rahado pūro va paṇḍito.
翻譯	水少有聲音，水滿就寂靜：愚者像半瓶水，智者像滿池水。

(44)

<b>PTS.</b>	Yaṃ samaṇo bahu bhāsati upetaṃ atthasaṃhitāṃ,
<b>722</b>	jānaṃ so dhammaṃ deseti, jānaṃ so bahu bhāsati.
翻譯	那位沙門說了許多具有利益的話，他知道正法並教誨正法，他知道很多並講說很多。

(45)

<b>PTS.</b>	Yo ca jānaṃ yatatto, jānaṃ na bahu bhāsati,
<b>723</b>	sa munī monaṃ arahati, sa munī monaṃ ajjhagā” ti
	Nālakasuttaṃ niṭṭhitaṃ.
翻譯	有自制力的智者不多說話，這樣的聖者應該得到智慧，這樣的聖者已經到達牟尼行[證得智慧]。 <sup>26</sup>  《那羅迦經》終了。

### 參 巴利語《經集·那羅迦經》探討

本經在《經集》中屬於傳記性經文，記錄了佛陀誕生及說法的一些事蹟。Bhikkhu Bodhi (2017:93)整理出佛陀在《經集》中出現的偈頌，詳見如下(圖表 8)：

圖表 8:「佛陀」在《經集》中出現部分

事蹟	經號·偈頌	
誕生	III.12 679-698	

<sup>26</sup> Bhikkhu Bodhi (2017: 997)。Nālaka 在聽完佛陀教導的牟尼行後，在看、聽和質疑上減少了欲望。(Having heard this, the Elder Nālaka reduced his desires in regard to three things: seeing, hearing, and questioning.)

出家	III.1	405-424
耕種	I.4	77-80
受到讚美	I.9	161-167
	I.9	176-180
	II.1	224
	II.1	233-234
	II.12	343-354
	II.14	376-384
	III.6	538-547
	III.7	548-553
	III.7	570-573
	IV.16	955-957
	V.16	1131-1145
自讚	I.2	18-29
	III.4	467-478
	III.7	558-561
精進	III.2	425-449

當阿羅漢 (arahant) 被視為牟尼或真正的婆羅門，在《經集》中的代表精神理想 (spiritual ideal)，但這都無法取代佛陀本身。有時在一般意義上使用「佛陀」 (buddha) 一詞來表示達到最終目標的人，等同於阿羅漢 (arahant)。在偈頌 517 中<sup>27</sup>，稱佛陀是能明察一切和生死輪迴，沒有染污的人。

但是「佛陀」 (buddha) 這個詞的出現相對較少，在更多的情況下經常被用來表示苦行者和已成佛的人。而佛陀之所以如此獨特，是因為他直接知道應該知道

<sup>27</sup> III.6 Sabhiyasutta: Kappāni viceyya kevalāni saṃsāraṃ dubhayaṃ cutūpapātaṃ, vigataraja ṃ anaṅgaṃ visuddhaṃ pattaṃ jātikkhayaṃ tam āhubuddhan ti.

的，發展了應該發展的，放棄了應該放棄的<sup>28</sup>。儘管阿羅漢也完成了這些事，但他們也是依靠著佛陀來做的，但只有佛陀能清除障礙，使其他人知道通往解放的道路。因此佛陀是能驅除黑暗，洞察一切，沒有煩惱，擺脫一切痛苦<sup>29</sup>的人。

在 *Suttanipāta* 中，佛陀傳記的基本組成部分已經開始形成，包含三部經，以突顯出佛陀生活中的關鍵事件：誕生(III.11)，出家(III.1)，和他不被魔干擾(III.2)。不過，與後來的《本生經注譯》(Jātakanidāna)、《佛本行集經》(Buddhacarita)、《大事》(Mahāvastu)、《普曜經》(Lalitavistara) 內容相比，這裡的描述是相對的簡單且拘束的 (restrained)。

而在尼柯耶 (Nikāya) 中，佛陀通常藏在他教導的背後，但在《經集》中，他是出現在城鎮之中，以對話的方式並傾向於關注在實際的問題上，而不是在教義上讓人們深入了解佛陀的教學方法<sup>30</sup>。

佛陀在《經集》中常受到各種的讚美，特別在《那羅迦經》中，阿私陀 (Asita) 看到新生的佛陀時，他驚呼：「他是一切眾生中的最上、最卓越的，像牛王一樣。百獸之王如獅子吼的威勢。」佛陀也將如阿私陀所說的在樹林中轉法輪<sup>31</sup>。

## 一 《那羅迦經》中之佛陀傳記

佛陀傳記是在敘述佛陀一生事蹟、精神、教說的著作。在佛傳的編錄上往往以所屬的教團思想特色注入其中，自然形成北傳與南傳的差異。北傳佛傳 (梵語竹戈系) 之內容通常分為八項，稱為八相成道：降兜率、託胎、降誕、出家、降魔、成道、轉法輪、入涅槃。南傳佛傳 (巴利語系) 之內容僅分四項，稱為四大佛事：誕生、成道、初轉法輪、入涅槃。

本經敘述阿私陀仙人看到諸天神歡欣鼓舞，問他們為什麼如此高興？天神們告訴他說：「為了人間利益和幸福的王子誕生在人間，所以我們非常高興。他是眾生之最、人中之主、人中之公牛，他將在樹林中轉法輪，如百獸之王獅子吼的威勢。」

阿私陀仙人聞完這番話，立即來到人間—淨飯王宮中。他為王子占相，看到王子相貌非凡，很歡喜地說：「這是無上，兩足的最尊」。阿私陀想到自己即將離開

---

<sup>28</sup> III.7 Selasutta: Abhiññeyyam abhiññātam bhāvetabbañ ca bhāvitam, pahātabbam pahīnam me, tasmā Buddho 'smi brāhmaṇa.

<sup>29</sup> V.17 Piṅgiyamāṇavapucchā: Tamonudo Buddho samantacakkhu lokantgū sabbabhavātivatto anāsavo sabbadukkhappahīno saccavhayo brahme upāsito me.

<sup>30</sup> Sn. I.2 和 I.4.

<sup>31</sup> 參閱本文 2.2 (6)。

人間，便神情沮喪地落下眼淚。釋迦族人看到仙人哭泣，問他：「王子是不是會有危險？」阿私陀請他們放心，接著說：「我不認為王子會發生不幸的事，也不會有任何事可以阻礙他。他不是平凡之人，你們不用擔心！他將會達到最高智慧，將看到圓滿清淨，憐憫利益許多眾生，並轉動法輪，他的梵行將會廣為流傳。而我在人世間的時間不長了，不能聽到這位無比先導者的教法，因此我傷心、難過、痛苦。」

最後，阿私陀仙人勸導他的外甥那羅迦追隨佛陀，向他求法並一起修梵行。

### （一）巴利語的佛傳資料

在巴利語中並沒有完整的佛陀傳記，只有散在各處的佛陀生平片斷，我們只能根據這些片斷來探求佛陀的真實生平。佛陀在世時在各地說法，經典中記載了這些說法的活動，成為了佛陀傳記資料的主要來源。從這裡可以看出在佛陀時代重視的是闡釋佛陀的教導，並沒有著手編撰佛陀傳記。後來隨著部派佛教的發展，在原始佛教到大乘佛教的演變中，佛陀的地位不斷提高，因為對佛陀崇拜信仰，開始出現佛陀傳記。

以下（圖表 9）約略整理出佛陀誕生、早年生活、出家求道、覺悟成佛、初轉法輪、傳播佛法到進入涅槃，出現在巴利佛典中的文獻記載：

圖表 9：巴利文獻中的佛傳記載

佛傳	經典記載
<p><b>1 佛陀誕生</b></p>	<p>DN. 3 Ambaṭṭhasutta 《阿摩昼經》：佛陀自述釋迦族得名的由來。</p> <p>DN.14 Mahāpadānasutta 《大本經》：佛陀為諸比丘講述過去佛的事蹟，特別講述了毗婆尸佛（Vipassi）過去誕生、出家修行和成佛的事蹟。</p> <p>MN.123 Acchariyaabbhustasutta 《未曾有法經》：此經的佛陀誕生已經有神話色彩。</p> <p>Sn. III.1 Pabbajjāsutta 《出家經》：佛陀向頻毗沙羅王講述自己的出身。</p> <p>Sn. III.11 Nālakasutta 《那羅迦經》：阿私陀仙人的預言。</p>
<p><b>2 早年生活</b></p>	<p>AN. III. 39 sukhumālasutta 《柔軟經》：佛陀自述早年在王宮的舒適生活。</p>

<p><b>3 出家求道</b></p>	<p>MN.4 Bhayabheravasutta 《怖駭經》：佛陀自述在林中修行時，如何降伏恐懼。</p> <p>MN.26 Ariyapariyesanāsutta 《聖求經》：佛陀自述出家修行經歷。</p> <p>MN.36 Mahāsaccakasutta 《薩遮迦大經》：記述佛陀的修行經歷。(MN.85 和 MN.100 也有相同的記載)。</p>
<p><b>4 覺悟成佛</b></p>	<p>Sn.III.2 《精進經》：佛陀自述在禪修中降伏摩羅。</p> <p>MN.36 Mahāsaccakasutta 《薩遮迦大經》：佛陀自述禪修得道，覺悟成佛的過程。</p>
<p><b>5 初轉法輪</b></p>	<p>MN.26 Ariyapariyesanāsutta 《聖求經》：梵天勸請佛陀宣說佛法。</p>
<p><b>6 傳播佛法</b></p>	<p>MN.61 Ambalaṭṭhikarāhulovādasutta 《教誡羅睺羅菴婆羅林經》：佛陀要羅睺羅隨時觀照自己的身口意業。</p> <p>MN.74 Dīghanakhasutta 《長爪經》：雲遊者長爪聽完佛陀說法後，脫盡煩惱，沒有執著。</p> <p>SN.21.8 Nadasutta 《難陀經》：難陀尊照佛陀的要求一身著糞掃衣，摒棄欲樂。</p>
<p><b>7 進入涅槃</b></p>	<p>DN.16 Mahāparinibbānasutta 《大般涅槃經》：對佛陀最後的說法及進入涅槃的情況有詳細記載。</p>

(二) 梵語及漢譯的佛傳資料

經過如上在各部找出的佛陀事蹟，可見巴利語是沒有一部完整的佛陀傳記。而現存最早的佛陀傳記作品是用梵語撰寫的《大事》(Mahavastu)、《佛所行贊》(Buddhacarita)和《神通遊戲》(Lalitavistara)。在漢譯經典則有《普曜經》、《方廣大莊嚴經》、《佛本行集經》、《佛所行贊》、《佛所行經》、《修行本起經》、《太子瑞應本起經》、《異出菩薩本起經》、《過去現在因果經》等，還有中國的歷代高僧依據漢譯佛典而編撰的佛陀傳記。

在巴利經典中的佛陀生平是最古老，也是最接近佛陀本來面目，我們今天也只能以這些片斷來追求佛陀的真實生平了。

## 二 「那羅迦」是誰？

Nālaka 在《經集》中譯為「那羅迦」，但在漢譯經典中則譯為「那羅陀」。《佛本行集經》卷 7〈俯降王宮品 5〉中提到那羅陀的母親在他八歲的時候，把他交付給阿私陀仙人，讓他在仙人旁學習：

爾時，彼處有一仙人，名阿私陀，能立外道種種諸義，以捨五欲，有大威神，有大德力，具足五通，常能到於三十三天集會之所，自在能入。……時彼仙人，有所知解，悉以教人，自知見已，教他令見。時彼聚落，有一童子，名那羅陀。彼那羅陀，年漸長大，至於八歲，其母將付阿私陀仙，令作弟子。時彼童子，供養恭敬尊重師事阿私陀仙，盡弟子禮，無暫休息。時彼仙人在增長林，晝夜精進，攝心坐禪，及那羅陀童子一處；其那羅陀侍者童子，在仙人後侍立，執拂駢逐蚊虻<sup>32</sup>。

在《根本說一切有部毘奈耶破僧事》卷 2 中，可以清楚地知道那羅陀和阿私陀仙人的關係，仙人可能是那羅陀母親的兄弟：

爾時阿私陀仙，在吉悉枳迷山石窟之中，彼仙恒知一切世間興衰之相。其仙有一外甥名那羅陀，彼那羅陀時時而來恭敬供養。爾時仙人隨緣教示，報那羅陀曰：「彼聞仙記深信不虛，喜溢身心，求請出家而作弟子<sup>33</sup>。」

### （一）那羅迦名稱與阿私陀關係之整理

以下（圖表 10）是外蘆幸一在〈Asita 仙の伝説について—仏伝における〉<sup>34</sup> 文中所整理的「那羅迦」（Nālaka）在各經典中的名稱，以及和「阿私陀」（Asita）的關係（注：Nālaka 簡稱 N，Asita 簡稱 A）。

圖表 10：那羅迦與阿私陀的關係整理

經典	N 的名稱	與 A 的關係
Ns	Nālaka	甥

<sup>32</sup> CBETA, T03, no. 190, p. 684, a4-18。

<sup>33</sup> CBETA, T24, no. 1450, p. 108a26-b2。

<sup>34</sup> 外蘆幸一〈Asita 仙の伝説について—仏伝における〉，p.124。

Nk	Nālaka	甥
Bc	第一章第 81 偈 <sup>35</sup>	
《佛本行經》	T4,p61c <sup>36</sup>	
Lv	Naradatta	甥，弟子
《方廣大莊嚴經》	那羅（童子）	外族
《五分律》	那羅（摩納）	弟子
《四分律》	那羅陀	
破僧事	那羅陀	外甥，弟子
眾許摩訶帝	曩羅那	外甥，弟子
雜事	那刺陀	弟子
Mv	Nālaka, Nārada	弟子 A 是 N 的叔叔，伯伯
《佛本行集經》	那羅陀 那羅（童子）	弟子 A 是那羅陀的外舅

<sup>35</sup> kṛtāmitiranujāsutaṃ ca dṛṣṭvā munivacanaśravaṇe ca tanmatu ca bahuvīdha-manukampayā sa sādhuḥ priyasutavad-viniyo jayāṃcakāra.

<sup>36</sup> 即呼弟子來，汝莫如吾誤，以徒託太子，阿夷辭還退。

## （二）那羅迦即是大迦旃延

### 1 「論議第一」之稱號

《佛本行集經》卷 38 中得知「迦旃延」是那羅陀的種族姓，所以很多人稱他「大迦旃延」。佛陀因為那羅陀聰敏、領悟力高，對他所說的法都能廣分說，而成為佛陀十大弟子論議第一：

又有師言：「而此長老那羅陀者，其本種族姓迦旃延，以本姓故，眾人稱言大迦旃延。」又復長老大迦旃延，佛曾記言：「汝等比丘！今應當知！我此聲聞大眾之中，捷利取義，聞有廣說，而其聰敏，悉能領悟，或少聽受，而能為他廣分別說最第一者，所謂即此大迦旃延比丘是也<sup>37</sup>。」

### 2 佛陀「略說」的闡述者

在經典中我們無法找到很多關於大迦旃延和舍利弗、大目犍連、阿難等人有密切來往的事例，而是聚焦在他對佛陀略說的廣解上，通常是以對別人解說法義的角色出現，看不到到他以一對一的方式和其他比丘進行對話，也看不到他像舍利弗一樣經常向佛陀發問。大致可以從各部經典中發現他略說法義的事跡（圖表 11）：

圖表 11：大迦旃延略說闡述事跡

---

<sup>37</sup> CBETA, T03, no. 190, p. 830c18-24。



### （三）那羅迦在世時間的推斷

經典中並未記載 Nālaka (大迦旃延) 的去世情形，但在《摩偷羅經》<sup>38</sup> (Madhurā Suttam) 中記載了大迦旃延 (Nālaka) 與摩偷羅國王的對話：

國王提出婆羅門是最高的種姓，其他種姓都不如它，也只有婆羅門是大梵的後代。大迦旃延本身就是正統的婆羅門，他很清楚這只是世間的一種說法，因而提出一段強而有力的論述：「無論任何種姓，有財富者就能命令其他種姓為他工作。無論任何種姓，造惡業會下地獄，造善業會升天下。無論任何種姓，只要犯法就會受到處罰。無論任何種姓，只要出家成為沙門就會受到尊敬。」

國王聽完後宣佈：「四個種姓都一樣，它們之間沒有差別。」接著國王說道要皈依大迦旃延，大迦旃延糾正他，要皈依正等正覺的佛陀。國王問起佛陀在那裡時，大迦旃延回答他說佛陀已經涅槃了，這回答顯示他一定活的比佛陀久。

### （四）對佛陀教法的貢獻

在上座部傳統中大迦旃延對佛陀教法的貢獻有二部註釋書及一部文法書：

<sup>38</sup> MN 84。

圖表 12：大迦旃延之著作

種類	著作	
註釋書	《藏釋》 (Peṭakopadesa)	髻智 (Nāṇamoli) 比丘曾將這兩部作品譯成英文，他認為兩者基本上都是處理相同的註釋方法。
	《導論》 (Nettipakaraṇa)	《導論》本身並非註釋書，而是給註釋者看的指南。
巴利文法書	《迦旃延文法》 (Kaccāyan-Vyākaraṇa)	

《藏釋》和《導論》這兩部註釋書的末頁，都署名為佛陀弟子大迦旃延所作。《導論》的末頁說到它是經由佛陀認可，並在最初的結集中誦出。西方學者大多不認為這些註釋書是由大迦旃延所作，但髻智 (Nāṇamoli) 比丘認為是由大迦旃延所作，因為在《導論》中所發現的經文和大迦旃延對佛陀略說的詮釋是一致的。

## 肆 結論

本文以《經集·那羅迦經》為主要探究內容，當中佛陀傳記與牟尼行為本經主軸。嘗試將巴利經典中和佛傳有關的內容串連起來（詳見本文之圖表 9：巴利文獻中的佛傳記載），並發現本經的主角—「那羅迦」即是佛陀十大弟子的大迦旃延。

本文另一主軸「牟尼行」是未來探究的方向，大家都知道佛陀出家後修了 6 年的苦行，因為無法解脫最終還是放棄了。後來在菩提樹樹下禪修而體出了真理，而開始弘揚佛法。由此可看出佛陀在修行方法上的轉變是「苦行」到「牟尼行」，在《那羅迦經》中佛陀教導的牟尼行中有乞食、節制飲食、禪修等等，與「頭陀行」內容大同小異，所以能說「牟尼行」即是「頭陀行」嗎？將持續探究中，敬請期待！

## 略符表

AN	Aṅguttaranikāya
Bc	Buddhacarita
Dhp-a	Dhammapada-aṭṭhakathā
DN	Dīghanikāya
KN	Khuddakanikāya
Lv	Lalitavistara
MN	Majjhimanikāya
Mvu	Mahāvastu
Nk	Nidānakathā
Ns	Nālakasutta
Pj II b	Sutta-Nipāta CommentaryII, ParamatthajotikāII, 2
SN	Saṃyuttanikāya
Sn	Suttanipāta
Fbx	《佛本行集經》 the Fobexingji jing
N	Nālaka
A	Asita
tr.N	K.R. Norman
tr.B	Bhikkhu Bodhi

## 引用文獻

### 原典：

Dines Andersen, Helmer Smith. (1913). *Sutta-Nipāta*. London: The Pali Text Society.

《佛本行集經》卷38〈那羅陀出家品 41〉。CBETA, T03, no. 190, p. 828, c6-p. 831, b9。

《根本說一切有部毘奈耶破僧事》卷2。CBETA, T24, no. 1450, p. 108, a26-p. 109, b26。

《根本說一切有部毘奈耶破僧事》卷3。CBETA, T24, no. 1450, p. 109, c6-p. 110, b8。

### 專書：

K.R. Norman (1992). *The Group of Discourses*, Vol. II. Oxford: The Pali Text Society.

Helmer Smith(1966). *Sutta-Nipāta Commentary II, Paramatthajotikā II, 2*. Oxford:The Pali Text Society. First Published 1917.

Bhikkhu Bodhi (2017). *The Suttanipāta*. Somerville, MA.

J. J. JONES, M.A. (1973).*The Mahavastu*, Vol. III. London:The Pali Text Society.

村上 真完，吉川 真介（1990）。《仏と聖典の伝承》。東京：春秋社。

水野弘元（1960）。《釈尊の生涯》。東京：春秋社。

向智尊者（2005）。《巴利佛典—佛陀的聖弟子傳Ⅲ》。台北：橡樹林文化出版。

釋印順（1971）。《原始佛教聖典集成》。台北：正聞出版社。

釋達和（2008）。《經集》。台北：法鼓文化。

郭良鋆（2011）。《經集：原始巴利聖典最古老的經典》。台南：台灣南傳上座部佛教學院。

Charles Eliot（1987），李榮熙譯。《巴利系佛教史綱》。台北：華宇出版社。

Wihelm Geiger（1987），李榮熙譯。《佛教語言論集》。台北：華宇出版社。

山口益（1988）。《佛典研究：初編》。台北：華宇出版社。

高楠順次郎（1984）。《南傳大藏經解題》。台北：華宇出版社。

#### 期刊論文：

菩提比丘（1995）。〈論議第一：迦旃延〉，《法輪叢刊》（The wheel）第 405/406 號。佛教出版協會（Buddhist Publication Society，簡稱 BPS）。

郭良鋆（1987）。〈經集淺析〉，《南亞研究》第一期。

山畑倫志（2012）。〈Suttanipāta の時代区分と韻律の関係〉。《印度學佛教學研究》第 60 卷第 2 號。

中谷英明（2012）。〈Suttanipāta における saññā〉。《印度學佛教學研究》第 60 卷第 2 號。

金漢益（1986）。〈Suttanipāta に於ける在家信者の宗教生活〉。《印度學佛教學研究》第 35 卷第 1 號。

中田直道（1966）。〈Suttanipāta Padhānasutta における padhāna について〉。《印度學佛教學研究》第 43 卷第 1 號。

高原信一（1966）。〈Mahāvastuに見られる Suttanipāta の對應部分〉。《印度學佛教學研究》第 15 卷第 1 號。

外藺幸一（1974）。〈Asita 仙の伝説について—仏伝における〉。《印度學佛教學研究》第 22 卷第 2 號。

外藺幸一（1983）。〈仏伝經典の形成過程について〉。《鹿児島経大論集》第24 卷第3號。

外藺幸一（1987）。〈仏伝としての śākyasiṃhajātaka について〉。《印度學佛教學研究》第36卷第1號。

小笠原隆元（1968）。〈Suttanipāta 中の Munisutta と Nālakasutta について〉。《印度學佛教學研究》第 16 卷第 2 號。

土屋好重（1982）。〈経集の小品における宗教思想〉。《印度學佛教學研究》第 31 卷第 1 號。

Seishi KARASHIMA 及 Katarzyna MARCINIAK（2018）。〈The Questions of Nālaka / Nālada in the Mahāvastu, Suttanipāta and the Fobenxingji jing〉。《創価大学国際仏教学高等研究所年報》第21期。

工具：

CBETA 2016光碟版。

巴利三藏電子辭典（PCED），版本 1.9.5.0。